

Міністэрства адукацыі Рэспублікі Беларусь
Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт
Філалагічны факультэт

Мова і літаратура

Матэрыялы 76-й навуковай канферэнцыі
студэнтаў і аспірантаў філалагічнага факультэта БДУ

Мінск, 24 красавіка 2019 г.



Мінск
2019

УДК 80(06)
М 741

Рашэнне аб дэпаніраванні вынес:
Савет філалагічнага факультэта
30 мая 2019 г., пратакол № 9

Рэдактар: *К. А. Тананушка*

Рэцэнзенты:

- А. У. Кірычэнка*, кандыдат філалагічных навук, дацэнт,
дацэнт кафедры класічнай філалогіі БДУ;
В. Г. Пракапчук, кандыдат філалагічных навук, дацэнт,
загадчык кафедры класічнай філалогіі БДУ;
Н. А. Круглік, кандыдат педагагічных навук, дацэнт,
загадчык кафедры лацінскай мовы БДМУ

Мова і літаратура : матэрыялы 76-й навук. канф. студэнтаў і аспірантаў
філалагічнага фак. БДУ, Мінск, 24 красавіка 2019 г. / БДУ, Філалагічны фак. ;
[пад рэд. К. А. Тананушкі]. – Мінск : БДУ, 2019. – 205 с. – Бібліягр. у тэксе.

У зборнік увайшлі матэрыялы дакладаў 76-й навуковай канферэнцыі студэнтаў
і аспірантаў філалагічнага факультэта БДУ па актуальных праблемах сучаснага мовазнаў-
ства, літаратуразнаўства, методыкі выкладання, міфалогіі, культуралогіі і фальклору.
Прызначаецца студэнтам, аспірантам і шырокаму колу чытачоў.

Н. С. Протасеня

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ НА МАТЕРИАЛЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Концепт «Любовь» как один из наиболее значимых, сложных и богато представленных в языке феноменов эмоциональной сферы входит в ряд концептов, имеющих универсальную общечеловеческую основу. Любовь является важной частью эмоциональной жизни людей. У разных народов есть свои уникальные способы выражения концепта любовь.

Сфера чувств является благоприятным полем для исследования, поскольку именно в ней наиболее полно выражаются особенности национального сознания. А любовь как базовое чувство, передающее психоэмоциональные состояния человека, и концепт, проявляющий себя в любой культуре, становится значимым объектом для исследования национальной специфики.

В данной статье рассматривается концепт «Любовь» как эмоциональный лингвокультурологический концепт и проводится сопоставительный анализ концептов «Любовь» и «爱情» в русском и китайском языках на материале психолингвистического эксперимента.

Мы обратились к ассоциативному эксперименту, который является наиболее разработанной техникой психолингвистического эксперимента. Ассоциативный эксперимент эффективно использовался для изучения лексики еще со второй половины XX века.

Применение ассоциативного подхода к исследованию концепта «Любовь» с целью выявления универсальных и специфических свойств дает возможность рассмотреть национально-культурную специфику языковой картины мира представителей белорусского и китайских этносов.

В ходе ассоциативного эксперимента носителям русского и китайского языка в устной форме предъявлялся стимул – слова *любовь/爱情*. Информантам была предложена следующая инструкция: «Напишите первую ассоциацию на предъявляемое слово» (для русскоговорящих информантов) и «对下列次写第一个反应的词» (для носителей китайского языка). В ходе свободного ассоциативного эксперимента со словом стимулом *любовь/爱情* было получено 78 реакций носителей русского языка и 77 реакции носителей китайского. В ассоциативном эксперименте с носителями русского языка концепт

«Любовь» был представлен 42 лексемами. В ассоциативном эксперименте с носителями китайского языка концепт «爱情» был представлен 43 лексемами, что свидетельствует об одинаковой важности концепта «Любовь» в национальном культурном и языковом сознании носителей обоих языков.

В свободном ассоциативном эксперименте с носителями русского языка мы получили следующие реакции на слово-стимул *любовь* (указаны наиболее частотные реакции): тепло (6), семья (6), взаимоуважение (4), взаимопонимание (4), бог (4), жертвенность (4), забота (3), самопожертвование (3), ласка (3).

По признаку семантического родства словесных реакций на слово-стимул *любовь* мы выделили следующие семантические группы: «**Чувство**»: взаимоуважение, нежность, взаимопонимание, чувственность, близость, взаимоприятие, радость, счастье, вдохновение, чувство, свобода, слабость; **социальная жизнь**: забота, отдавать, ответственность, доверие, прощение, жертвенность, самопожертвование, самоотверженность, уважение, преданность, дружба, жизнь, смысл жизни, ценность, свобода, единство, патриотизм; **физические ощущения**: тепло, боль, обжигаться, прикосновение, ласка; **природа и природные явления**: небо, природа, свет, мрак; **семья**: семья, дом, любовь к ближнему; **религия**: бог; **животные**: собака.

Среди лексем, используемых для описания концепта «Любовь», необходимо обратить внимание на слот «любовь-страдание»: боль, обжигаться, мрак.

В свободном ассоциативном эксперименте с носителями китайского языка мы получили следующие реакции на слово-стимул *爱情* (указаны наиболее частотные реакции): 陪伴 ‘быть в обществе кого-либо’ (6), 甜蜜 ‘медовый’ (5), 永恒 ‘вечный’ (5), 白头偕老 ‘живите вместе до старости!’ (4), 相爱到老 ‘любить друг друга до старости’ (3), 甜美 ‘сладкий, приятный’ (3), 海洋 ‘моря и океаны’ (3), 美好 ‘прекрасный’ (3).

Среди лексем, используемых для описания концепта «爱情», было обнаружено, что при ассоциативном эксперименте носители китайского языка дали несколько реакций в форме идиом: 白头偕老 ‘живите вместе до старости!’, 相爱到老 ‘любить друг друга до старости’, 地久天长 ‘пока есть небо и земля’, 忧愁共担 ‘быть вместе в горе’, 情深似海 ‘любовь глубока как море’, 喜怒哀乐 ‘чувства’, 酸甜苦辣 ‘кислое и сладкое, горькое и терпкое’, 爱如潮水 ‘любовь похожа на прибой’, 柴米油盐 ‘дрова, рис, масло, соль’.

Данные реакции свидетельствуют о фиксации в коллективной ментальности определенных жизненных представлений, пришедших из древности.

По признаку семантического родства словесных реакций на слово-стимул *любовь* мы выделили следующие семантические группы: **любовь как**

действие: 陪伴 ‘быть в обществе кого-либо’, 包容 ‘терпимость’, 理解 ‘понимать’, 牵挂 ‘беспокоиться’, 慢慢品味 ‘медленное увлечение’, 体谅 ‘входить в положение’, 关怀 ‘заботиться’, 信 ‘верить’, 思 ‘тосковать’, 心动 ‘биение сердца’, 责任 ‘ответственность’, 珍惜 ‘дорожить’; **«Чувство»:** 互敬 ‘взаимоважение’, 互爱 ‘взаимная любовь’, 安全感 ‘чувство безопасности’, 幸福 ‘счастье’, 忠诚 ‘верность’, 欢愉 ‘удовольствие’, 甜美 ‘сладкий, приятный’, 甜 ‘сладкий’, 美好 ‘прекрасный’, 美丽 ‘прекрасный’, 挚 ‘искренний’; **продукты питания, вкусовые ощущения:** 蜂蜜 ‘мед’, 巧克力 ‘шоколад’, 一杯酒 ‘стакан вина’, 甜蜜 ‘медовый’; **природа:** 海洋 ‘моря и океаны’, 玫瑰 ‘роза’; **аксиологические категории:** 忠诚 ‘верность’; **минералы:** 钻石 ‘бриллиант’; **время:** 永恒 ‘вечный’; **интеллектуальная деятельность:** 梦 ‘мечты’; **социальная жизнь:** 婚姻 ‘брак’.

Полученные в нашем эксперименте реакции свидетельствуют, что любовь – это взаимное чувство. Белорусские и китайские респонденты упомянули о взаимности любви (взаимопонимание, взаимоважение, взаимоприятие, взаимная любовь); и для белорусских, и для китайских респондентов понятие *любовь/爱情* связано больше с позитивным эмоциональным состоянием. Слово *любовь* вызывает и у белорусских, и у китайских респондентов положительные эмоции, ассоциации, связанные с семейными отношениями. У белорусских респондентов на слово-стимул *любовь* получены реакции с негативной коннотацией: слабость, боль, мрак, обжигаться. В эксперименте с носителями китайского языка мы подобных реакций не обнаружили.

Совпадающими реакциями в ассоциативном эксперименте стали: забота/关怀, взаимоважение/互敬, ответственность/责任, счастье/幸福. Самая многочисленная реакция у белорусских респондентов – это семья (6/0) и тепло (6/0). В ассоциативном эксперименте с китайскими респондентами самой многочисленной реакцией стали 陪伴 ‘быть в обществе кого-либо’ (6/0), 甜蜜 ‘медовый’ (5/0).

Любовь в ассоциативном эксперименте с носителями китайского языка часто ассоциируется со «вкусовыми ощущениями»: удовольствием 欢愉 (2/0), сладостью 甜蜜 (5/0), но не с тактильно-чувственными характеристиками, как у белорусских респондентов: теплом (6/0), лаской (3/0), нежностью (2/0), прикосновением (2/0).

Белорусские респонденты были более сосредоточенными на своем внутреннем мире. При анализе результатов ассоциативного эксперимента обнаружены реакции, связанные с общехристианскими ценностями: Бог,

жертвенность, самопожертвование, отдавать, любовь к ближнему, самоотверженность, прощение.

Для китайских респондентов любовь невозможна без социальной реализации, ярко выражен темпоральный компонент – любовь долгая, вечная, с одним партнером: 永恒 ‘вечный’, 白头偕老 ‘живите вместе до старости!’, 相爱到老 ‘любить друг друга до старости’, 地久天长 ‘пока есть небо и земля’, 情深似海 ‘любовь глубока как море’.

ЗМЕСТ

Ю. А. Алейчанка. «Апошняя сказана»: рытм і сэнс лірыкі Янкі Купалы 1941–1942 гг.	3
А. С. Альшевская. Механизм создания антропоморфизированного портрета персонежа-животного.....	7
А. В. Анцімонік. Лірычны герой у творчасці Вікі Трэнас.....	11
Н. А. Апанасовіч. Проза Вячаслава Адамчыка ў ацэнках сучаснага літаратуразнаўцтва.....	15
П. С. Бабкіна. Непрямая коммуникация в рекламных текстах.....	19
И. С. Балабанович. Межтекстовые связи в лирике Р. Бородулина.....	23
Е. С. Борисова. Специфика речевого этикета англичан на рубеже XIX–XX вв.	28
П. С. Бранавец. Да пытання аб узнікненні колькаснага значэння ў праслав. *lik-.....	31
В. М. Бранавец-Янковіч. «Апошні свет» Крыстафа Ранмайра ў кантэксте аўстрыйскага антыайчыннага рамана.....	35
К. І. Бранчэль. Вобраз Радагаста ў творах Дж. Р. Р. Толкіна: славянскі кантэкст.....	39
А. А. Бруцкая. Сравнительно-сопоставительный анализ английского и белорусского языков: современное состояние и перспективы развития.....	43
И. И. Вергун. Художественное осмысление кризиса личности в поэзии Т. С. Элиота («Полюе люди», «Бесплодная земля», «Геронтион»).....	47
А. И. Готовицц. Мифологические образы и мотивы в серии книг Д. Емца «Таня Гроттер».....	51
Д. К. Давыденко. Искажения текста в переводах рассказов Юдит Герман (гендерный аспект).....	55
М. И. Дикун. Переводы стихотворения Ш. Бодлера «Разрушение» в лингвостилистическом аспекте.....	59
А. В. Дисковец. Специфика конфликта и героя в пьесе Е. Н. Чирикова «Дом Кочергиных».....	63
Е. А. Жукова. Прагматические функции итальянского императива (на материале «Racconti Romani» А. Моравия и телевизионной устной речи).....	67
Н. А. Клімовіч. Рэпрэзентацыя канцэпту сяброўства/дружба ў беларускіх фразеалагічных і парэміялагічных адзінках.....	71
И. В. Колковский. Организация разноуровневого обучения на уроках русского языка.....	75
В. Н. Конникова. Аллюзии к творчеству Г. Ф. Лавкрафта в компьютерных играх.....	79
М. Я. Краснова. Дыялагічныя стратэгіі ў п'есах Наталі Сарот.....	83
А. А. Круцэвіч. Эвалюцыя взглядов на кровопускание (на материале труда Авла Корнелия Цельса «О медицине»).....	87
Е. А. Мелех. К проблеме «славянского следа» в деятельности Фридрихсхагенского круга поэтов.....	91
А. И. Пантеева. Влияние русского авангарда на болгарскую поэзию нач. XX в. (на примере творчества В. Маяковского и Г. Милева).....	95
Н. А. Папковская. Поэзия как средство: тема творчества в современной интернет-поэзии.....	99
Д. И. Печар. Историческое и мифологическое в романе Л. Малербы «Греческий огонь».....	103

<i>Е. А. Пинко.</i> Континуанты фраземы ἡ γραμματικὴ τέχνη в латинской, английской и русской лингвистической терминологии и общепонятном языке: принадлежат ли они лингвистической терминологии?	107
<i>А. Д. Писарук.</i> Русские и английские континуанты греческого существительного τὸ πᾶθος	III
<i>О. Г. Приступна.</i> Организация внеурочной деятельности школьников в условиях смешанного обучения (на примере предметов «Русский язык» и «Русская литература»).....	115
<i>А. В. Приходько.</i> Особенности интермедиальной инкорпорации текстов в романе Умберто Эко «Нулевой номер».....	119
<i>Н. С. Протасеня.</i> Сравнительный анализ концепта «Любовь» в русской и китайской лингвокультурах на материале психолингвистического эксперимента.....	124
<i>В. М. Ралькевич.</i> Вершасловы і вершаказы – інавацыйныя жанравыя формы ў паэзіі Алеся Разанава	128
<i>А. В. Ребко.</i> Проблемы перевода безэквивалентной лексики с русского языка на английский	132
<i>А. К. Романовская.</i> Проблема обучения словообразовательному и морфемному разбору в учреждениях общего среднего образования	136
<i>Д. В. Русецкая.</i> Специфика художественного метода Тима Крауча в пьесе «Я, Душистый Горошек»	140
<i>А. С. Рыдлевская.</i> Образы героев Сильви Жермен в контексте магического реализма.....	144
<i>Г. Д. Садоўская.</i> Дашлюбныя адносіны моладзі: парэміялагічны кантэкст.....	149
<i>Я. С. Скавыш.</i> Концепт «счастье» в русском и китайском языках	153
<i>В. В. Скоробогатая.</i> Этимология названий месяцев в поэме Овидия «Фасты».....	156
<i>А. А. Сурдо.</i> Женские характеры в водевилях «Медведь» и «Предложение» как опыт осмысления А. П. Чеховым «женского вопроса»	161
<i>Л. А. Таран.</i> Літаратурнае поле Вены на мяжы XIX–XX стст.	165
<i>Р. Р. Толкач.</i> Приемы проблемно-эвристического обучения языку в контексте языкового и речевого развития современных учащихся.....	169
<i>Д. А. Фидарова.</i> Особенности русскоязычных переводов трагедии «Макбет» У. Шекспира.....	173
<i>А. Л. Хаецкая.</i> Параўнальны аналіз перакладаў Ю. Цімафеевай і Я. Сіпакова верша У. Уйтмана «One's-self I sing»	177
<i>В. В. Хамулева.</i> Гендерная корректность немецкой публичной речи.....	180
<i>А. А. Шарейко.</i> Славянский фитоморфный код: ассоциативная составляющая	184
<i>Н. Г. Юцэвіч.</i> Шляхі і сродкі ўзбагачэння слоўнікавага запаса беларускай мовы вучняў 5–7 класаў	188
<i>А. И. Юрченко.</i> Способы образования неологизмов в правовом языке Германии и Австрии.....	192
<i>А. В. Яфімаў.</i> Правідэнцыйны кампанент у мастацкай літаратуры як праекцыя апаэзічных уяўленняў	196
Аўтары	200